

*¿Qué es la criollización? La palabra criollización procede naturalmente del término “criollo” y de la realidad de las lenguas criollas. ¿Y qué es una lengua “criolla”? Es una lengua compuesta, surgida del contacto de elementos lingüísticos absolutamente heterogéneos entre sí.<sup>1</sup>*

La tesis que sostiene Édouard Glissant<sup>2</sup> es que el mundo se criolliza continuamente. *Las culturas del mundo, en contacto instantáneo y absolutamente conscientes, se alteran mutuamente por medio de intercambios, de colisiones irremisibles y de guerras sin piedad, pero también por medio de progresos de conciencia y de esperanza.<sup>3</sup>*

Mesoamérica, la América de los pueblos testigos, de los que siempre han estado ahí; Euroamérica, la América de los migrantes europeos que han mantenido los usos y costumbres de sus países; y Neoamérica, la América de la criollización<sup>4</sup>; conforman las tres partes en las que podemos dividir a las Américas su característica esencial.

Estas tres formas de vida tan diferentes conviven en un continuo roce influenciándose unas a otras. Lo curioso es que actualmente Neoamérica predomina en esta influencia. Para entender esta situación, como pretende Glissant, hay que tener en cuenta el desarrollo histórico llevado a cabo durante la criollización en América.

La población americana podría dividirse en tres tipos de migrantes: los fundadores, los familiares y los desnudos. Este último, el migrante desnudo, es aquel que ha sido trasladado a la fuerza.

Mientras que los migrantes provenientes de Europa no se despojan de sus tradiciones y cultura, sino que las trasladan y adaptan al nuevo continente; el migrante desnudo, proveniente de África, llega sin nada, llega “desnudo”.

Imaginando la situación, nos encontramos con un grupo africano compuesto por personas de diferentes lugares del continente: con distintas lenguas, con distintas costumbres; es decir, un individuo solitario a la fuerza, que no es libre de expresarse no porque no quiera sino porque le resulta imposible hacerlo.

Lo único que le queda es empezar de cero. A partir de su cultura particular, cada uno a través de sus huellas del pasado, recomponen una lengua válida para todos por el simple hecho de estar compuesta por todos ellos.

Y esta mezcla de tradiciones, lenguas y cultura que conforman una nueva es a lo que se llama criollización y creación de una lengua criolla.

1. GLISSANT, ÉDOUARD, *Introducción a una poética de lo diverso. Criollización en el Caribe y en las Américas*. Ed. Del Bronce (1996)
2. Édouard Glissant (1928 – 2011), poeta, narrador y ensayista antillano de nacionalidad francesa. También profesor de literatura francesa en la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY) y director del Institut du Tout-Monde de París. Creador de las teorías de la *Relación* y de la *créolisation*, y de los conceptos de *antillanidad* y *Todo-Mundo*. En cuanto a su poesía buscaba desmontar los pensamientos sobre la esclavitud y el colonialismo fomentando la solidaridad entre los pueblos y el respeto a la diversidad global.
3. GLISSANT, ÉDOUARD. Op. Cit.
4. Ibid. Op. Cit.

En la zona del Caribe, donde se asentó principalmente este migrante desnudo, se encuentran los francófonos, resultado del contacto entre hablantes bretones y normandos con una sintaxis que se cree proveniente de idiomas africanos.

Pero no solo se trata de una lengua nueva sino que es fundamental esta cultura creada. De ella surgió, por ejemplo, la música de jazz: *Se reformula con el auxilio de los instrumentos adoptados, pero con base en la huella de los ritmos africanos esenciales.*<sup>5</sup>

La experiencia de Glissant le hace pensar que la pluralidad americana no solo es producto de estas diversas y variadas migraciones y sus contactos; sino que el entorno también es un importante condicionante.

Como ejemplo tomamos el mar Mediterráneo de Europa y el mar Caribe. *El mar Caribe es un mar abierto que difracta, mientras que el Mediterráneo es un mar que concentra.*<sup>6</sup>

En Europa siempre se ha dado un pensamiento “único” y con esto nos referimos a que se ha dado extrema importancia al valor de la unidad, mientras que en la zona del Caribe se ha tendido hacia un pensamiento de la diversidad. Como ejemplo tomamos las religiones; mientras que en Europa se ha centrado en prácticamente una única religión para todos y un pensamiento monoteísta, en el Caribe el pensamiento era mucho más diverso tanto antes de la criollización como después. Es decir, antes de ella con distintos pueblos, distintas religiones y distinto pensamiento unos de otros; y tras la criollización surgiendo una nueva cultura diversa que pretende mezclar varias ideas y asimilar todas ellas como correctas.

Volviendo a la criollización. ¿Por qué criollización y no mestizaje? La diferencia está en lo que Glissant llama “lo imprevisible”. Mientras que el mestizaje produce unos efectos que podemos conocer previamente, la criollización no. ¿Quién diría que de la mezcla de diferentes culturas surgiría el jazz? O, lo que es aún más curioso. ¿Quién podría haber adivinado que de diferentes migraciones en las que apenas podían comunicarse unos con otros surgirían nuevas lenguas, formas de vida y pensamiento?

Pero eso nos hace pensar que ¿no es así como surgió todo? ¿Durante la prehistoria el hombre no evolucionó gracias a estas asociaciones y frutos “imprevisibles? Entonces, la criollización no es nada nuevo, ni algo tan extraño. En ese sentido, entonces Glissant tiene razón con sus tesis: *El mundo se criolliza continuamente.*

Entonces, ¿por qué hay lenguas que al contrario que las francesas, bretonas y normandas no evolucionaron como el español o el inglés?

Glissant asume que durante esta época eran lenguas fuertemente consolidadas y que por ello resistieron en casi todas partes a la criollización. Pero, al mismo tiempo, aunque algunos prefirieran llamarlo mestizaje, dichas lenguas han ido añadiendo nuevos términos e incluso mezclándose con otras tradiciones. Aunque su velocidad haya sido mucho más lenta que en la zona del Caribe, en parte, también sería una forma de criollización; porque no solo produce cambios en una lengua sino que al conocer otras formas de vida, fomenta y cambia en mayor o menor medida sus tradiciones preestablecidas.

---

5. GLISSANT, ÉDOUARD. Op. Cit.

6. Ibid. Op. Cit.

Por lo tanto, podríamos aceptar la teoría de que el mundo se criolliza continuamente, ya que esta criollización se da en la globalidad. Como ejemplo, tenemos la actualidad, y como convivimos entre una gran diversidad y, compartimos y “tomamos prestadas” tradiciones singulares ajenas a nuestras raíces, al mismo tiempo que trasladamos las propias a otros lugares.

La importancia de esta criollización global la demuestra Glissant poniendo a Sudáfrica como ejemplo. En este país deberían convivir tanto zulúes, negros, mestizos, hindúes y blancos; pero no lo consiguen, y con un pensamiento así el futuro de esta humanidad diversa se verá amenazado y abocado a la ruina.

Si pensamos un poco, el hombre por naturaleza se ha asociado en grupos y ha intercambiado cultura, habla y tradición según le convenía. A lo largo de la historia nos hemos dado cuenta de que esto no solo nos favorece a nosotros mismos sino que logra construir mezclas de pensamientos, una mayor tolerancia por la diversidad de opiniones e incluso el surgimiento de nuevas formas de cultura y arte. Entonces, ¿qué es lo que frena al hombre del siglo XXI? Por el momento, en lugares como Sudáfrica se desentienden de la llamada criollización, *lograr que convivan todos esos grupos de población es lo verdaderamente importante.*<sup>7</sup>

---

7. GLISSANT, ÉDOUARD. Op. Cit